



№ 214 20.11.2024

<p align="center"><b>Договір про співробітництво між</b> ДЕРЖАВНИМ БІОТЕХНОЛОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (м. Харків, Україна) та ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ВАРНА (м. Варна, Болгарія)</p>	<p align="center"><b>Споразумение за сътрудничество между</b> ДЪРЖАВЕН БИОТЕХНОЛОГИЧЕН УНИВЕРСИТЕТ (Харков, Україна) и ТЕХНИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ - ВАРНА (гр. Варна, България)</p>
«    » 2024 р.	„    “ 2024
<p>Державний біотехнологічний університет, в особі в.о. ректора <b>Кудряшова Андрія Ігоровича</b>, діючого на підставі Статуту університету, та <b>Технічний університет – Варна</b> в особі Ректора <b>Драгомир Пламенов Димитров</b>, надалі іменовані «Сторони», уклали цей Договір про нижченаведене:</p>	<p>Държавният университет по биотехнологии, представляван от временно изпълняващия длъжността ректор <b>Андрей Кудряшов</b>, действащ въз основа на Устава на университета, и <b>Техническият университет - Варна</b>, представляван от Ректора <b>Драгомир Пламенов Димитров</b> и Главен счетоводител <b>Ивелин Костадинов Янев</b>, наричани по-нататък "страните", сключиха следното споразумение:</p>
<p align="center"><b>1. Предмет Договору</b></p> <p>З метою сприяння співпраці між двома установами, базуючись на принципах поваги і взаємної вигоди, сторони погоджуються щодо наступного:</p> <p>1. Використання генетичних ресурсів рослин і біотехнологічних методів для підвищення конкурентоздатності сортів пшеницю м'яку озиму (<i>T. aestivum</i>); амарант (<i>A. hypochondriacus</i>, <i>A. hybridus</i>), овес голозерний (<i>Av. sativa</i>), а також проведення екологічного випробування сортів.</p>	<p align="center"><b>1. Предмет на споразумението</b></p> <p>С цел улесняване на сътрудничеството между двете институции, основано на принципите на уважение и взаимна изгода, страните се споразумяват за следното:</p> <p>1. Използване на растителни генетични ресурси и биотехнологични методи за подобряване на конкурентоспособността на мека зимна пшеница (<i>T. aestivum</i>); амарант (<i>A. hypochondriacus</i>, <i>A. hybridus</i>) и гол овес (<i>Av. sativa</i>), както и провеждане на екологични изпитвания на сортовете.</p>
<p align="center"><b>2. Форми взаємодії</b></p> <p>У процесі реалізації співробітництва в рамках цього Договору, Сторони можуть організувати наступні форми взаємодії:</p> <p>2.1. Сумісні зустрічі й обговорення стосовно предмету Договору.</p> <p>2.2. Обмін інформацією (шляхом направлення Сторонами один іншому повідомлень, дзвінків, листів тощо), яка</p>	<p align="center"><b>2. Форми на сътрудничество</b></p> <p>В хода на осъществяване на сътрудничеството по настоящото споразумение страните могат да организират следните форми на взаимодействие:</p> <p>2.1. Съвместни срещи и обсъждания по предмета на споразумението.</p> <p>2.2. Обмен на информация (чрез изпращане на съобщения, обаждания, писма и др.), свързана с областта на</p>

відноситься до галузі співробітництва, включаючи інформацію про потребу в результатах діяльності Сторін і можливостях задоволення цих потреб.

2.3. Консультації з питань, що відносяться до діяльності Сторін та являють взаємний інтерес.

2.4. Планування сумісних заходів (розробка програм), спрямованих на досягнення мети цього Договору.

2.5. Підготовка і реалізація сумісних науково-дослідних програм, науково-дослідних робіт за окремими науковими напрямками, включаючи програми і проекти з міжнародною участю.

2.6. Використання унікального наукового обладнання Сторін для проведення сумісних досліджень.

2.7. Організація науково-технічної експертизи проектів і програм та інших видів експертиз із участю співробітників Сторін.

2.8. Організація сумісних конференцій, семінарів, симпозиумів, виставок та інших форм презентації результатів науково-дослідних робіт.

2.9. Участь аспірантів, докторантів, наукових та науково-педагогічних співробітників в організованих Сторонами сумісних науково-технічних та інноваційних заходах.

2.10. Участь сторін у створенні й забезпеченні діяльності комісій, комітетів, робочих і проектних груп, інших консультативних, експертних та інших органів, в компетенцію яких входять питання, що відносяться до напрямку співробітництва Сторін згідно цього Договору.

2.11. Публікація результатів сумісних досліджень в спеціальних виданнях України і Болгарії, а також в країнах зарубіжжя.

У випадку виникнення відносин, де одна або інша Сторона доручає іншій Стороні виконання конкретної, обумовленої цим Договором роботи, яка передбачає винагороду за виконання робіт, такі відносини оформлюються окремими

сътрудничество, включително информация за необходимостта от резултатите от дейността на страните и възможностите за удовлетворяване на тези потребности.

2.3. Консултации по въпроси, свързани с дейността на страните и представляващи взаимен интерес.

2.4. Планиране на съвместни дейности (разработване на програми), насочени към постигане на целта на настоящото споразумение.

2.5. Подготовка и изпълнение на съвместни изследователски програми, изследователски работи в определени научни области, включително програми и проекти с международно участие.

2.6. Използване на уникалното научно оборудване на страните за съвместни изследвания.

2.7. Организиране на научна и техническа експертиза на проекти и програми и други видове експертизи с участието на служители на Страните.

2.8. Организиране на съвместни конференции, семинари, симпозиуми, изложби и други форми на представяне на резултатите от научните изследвания.

2.9. Участие на специализанти, докторанти, научно-педагогически кадри, изследователи и преподаватели в съвместни научни, технически и иновационни мероприятия, организирани от страните.

2.10. участие на страните в създаването и поддържането на комисии, комитети, работни и проектни групи, други консультативни, експертни и други органи, в чиято компетентност влизат въпроси, свързани с областта на сътрудничество между страните по настоящото споразумение.

2.11. Публикуване на резултатите от съвместните изследвания в специални издания на Украйна и България, както и в чужди държави.

В случай на отношения, при които едната страна възлага на другата страна извършването на конкретна работа, предвидена в настоящото Споразумение, което предвижда възнаграждение за



<p>договорами (угодами) на надання послуг, виконання робіт з посиланням на цей Договір.</p>	<p>извършването на работата, тези отношения се оформят с отделни договори (споразумения) за предоставяне на услуги, извършване на работа с позоваване на настоящото Споразумение.</p>
<p style="text-align: center;"><b>3. Права і обов'язки сторін</b></p> <p>3.1. Сторони, виходячи зі своєї професійної компетенції, навиків, наявності матеріальних, фінансових ресурсів, мають право:</p> <p>3.1.1. Здійснювати в рамках діючого законодавства Болгарії та України обмін інформацією щодо перспективних та інноваційних проектів. Робити запит необхідної інформації з питань, які є предметом співробітництва в рамках цього Договору.</p> <p>3.1.2. Здійснювати обмін досвідом щодо питань, які є предметом співробітництва в рамках цього Договору.</p> <p>3.1.3. Організувати консультації, читання лекцій, курси перепідготовки кадрів та інші форми підвищення кваліфікації Сторін, запрошувати на сумісні зустрічі, семінари, вебінари.</p> <p>3.1.4. Ініціювати залучення іншої Сторони до організації та проведення сумісних заходів, конференцій, нарад, «круглих столів», виставок, ярмарок, та інших заходів, що проводяться на території Сторін й стосуються питань співробітництва в рамках цього Договору.</p> <p>3.1.5. Залучати наукових та педагогічних співробітників, молодих вчених, спеціалістів, експертів, консультантів іншої Сторони до роботи, участі в сумісних проектах, що організуються з метою реалізації цього Договору.</p> <p>3.1.6. Залучати іншу Сторону до організації та проведення сумісних заходів з експертної оцінки науково-дослідних розробок.</p> <p>3.1.7. Проводити сумісні дії щодо попередження, виявлення і припинення правопорушень у сфері інтелектуальної власності, патентів, ноу-хау та протидіяти таким правопорушенням.</p>	<p style="text-align: center;"><b>3. Права и задължения на страните</b></p> <p>3.1. Въз основа на своята професионална компетентност, умения, наличие на материални и финансови ресурси страните имат право да:</p> <p>3.1.1. Да обменят информация за перспективни и иновативни проекти в рамките на действащото законодателство на България и Украйна, да изискват необходимата информация по въпроси, които са предмет на сътрудничество по настоящото Споразумение.</p> <p>3.1.2. Да обменят опит по въпроси, които са предмет на сътрудничество по настоящото Споразумение.</p> <p>3.1.3. Да организират консултации, лекции, курсове за преквалификация и други форми на професионално развитие на страните, да канят на съвместни срещи, семинари, уебинари.</p> <p>3.1.4. Да инициират участието на другата страна в организирането и провеждането на съвместни събития, конференции, срещи, кръгли маси, изложби, панаири и други мероприятия, провеждани на територията на страните и свързани със сътрудничеството по настоящото споразумение.</p> <p>3.1.5. Привличане на научни и педагогически кадри, млади учени, специалисти, експерти, консултанти на другата Страна в работата, участието в съвместни проекти, организирани с цел изпълнение на настоящото Споразумение.</p> <p>3.1.6. Привличат другата Страна в организирането и провеждането на съвместни мероприятия за експертна оценка на научноизследователската и развойната дейност.</p> <p>3.1.7. Предприемане на съвместни действия за предотвратяване, разкриване и прекратяване на нарушения в областта на интелектуалната собственост, патентите, ноу-хау и противодействие на такива нарушения.</p>



<p>3.1.8. Оформляти і заключати договори підряду, інші договори і угоди для виконання науково-дослідних та прикладних робіт.</p> <p>3.1.9. Виконувати інші роботи, взаємодії в рамках предмету Договору.</p> <p>3.2. Сторони, виходячи зі своєї професійної, виробничої компетенції, навиків, наявності матеріальних і фінансових ресурсів зобов'язуються:</p> <p>3.2.1. Систематично обговорювати питання, пов'язані з реалізацією напрямів співробітництва.</p> <p>3.2.2. Розглядати проблеми, що виникають в процесі реалізації цього Договору, приймати по ним узгоджені рішення.</p> <p>3.2.3. Дотримуватися етичних норм, правил поведінки і розклад дня Сторін.</p> <p>3.2.4. Дотримуватися службової, комерційної та іншої таємниці, що охороняється законодавством Болгарії та України.</p> <p>3.2.5. Забезпечувати захист, рівень прав доступу та контроль доступу до отриманої від іншої Сторони інформації, документації.</p> <p>3.2.6. Не використовувати без згоди іншої Сторони об'єкти інтелектуальної власності, патенти, ноу-хау в комерційних цілях.</p> <p>3.2.7. Відшкодовувати затрати, що виникають під час проведення робіт в рамках цього Договору, згідно з окремими додатково оформленими угодами.</p> <p>3.2.8. Не розголошувати результати сумісної діяльності без згоди обох Сторін.</p>	<p>3.1.8. Да изпълняват и сключват договори с изпълнители, други договори и споразумения за извършване на научноизследователска и развойна дейност и приложни работи.</p> <p>3.1.9. Да извършва други работи и взаимодействия в рамките на обхвата на споразумението.</p> <p>3.2. Страните, въз основа на своята професионална, производствена компетентност, умения, наличие на материални и финансови ресурси, се задължават:</p> <p>3.2.1. Системно да обсъждат въпроси, свързани с изпълнението на областите на сътрудничество.</p> <p>3.2.2. Да разглеждат проблемите, възникващи в хода на изпълнението на настоящото споразумение, и да вземат съгласувани решения по тях.</p> <p>3.2.3. Да спазват етичните норми, правилата за поведение и ежедневните задължения на страните.</p> <p>3.2.4. Да пазят служебни, търговски и други тайни, защитени от законодателството на България и Украйна.</p> <p>3.2.5. Да осигури защита, ниво на правата на достъп и контрол на достъпа до информация и документация, получена от другата Страна.</p> <p>3.2.6. Да не използва интелектуална собственост, патенти, ноу-хау за търговски цели без съгласието на другата Страна.</p> <p>3.2.7. Да възстановява разходите, направени в хода на работата по този договор, в съответствие с отделни допълнителни споразумения.</p> <p>3.2.8. Да не разгласява резултатите от съвместната дейност без съгласието на двете страни.</p>
<p><b>4. Заключні положення</b></p> <p>4.1. Конкретні форми співробітництва між Сторонами визначаються окремими договорами або угодами, враховуючи побажання Сторін за всіма аспектами діяльності.</p> <p>4.2. Цей Договір укладено без взаємних фінансових умов Сторін. Фінансові умови</p>	<p><b>4. Заключителни разпоредби</b></p> <p>4.1. Конкретните форми на сътрудничество между страните се определят с отделни договори или споразумения, като се вземат предвид желанията на страните във всички аспекти на тяхната дейност.</p> <p>4.2. Настоящото споразумение се сключва без взаимни финансови условия</p>

визначаються в договорах, які додатково укладаються між Сторонами.

4.3. В рамках реалізації цього Договору Сторони забезпечують захист прав на результати інтелектуальної діяльності.

4.4. Будь-які зміни і доповнення умов цього Договору оформляються додатковими угодами і вступають в силу з моменту їх підписання обома сторонами.

4.5. Цей Договір вступає в силу з моменту його підписання і є безтерміновим.

4.6. Цей Договір складено у двох примірниках однакової юридичної сили і зберігається по одному екземпляру у кожній зі Сторін.

на страните. Финансовите условия се определят в допълнително сключените между Страните споразумения.

4.3. В рамките на изпълнението на настоящото споразумение страните осигуряват защита на правата върху резултатите от интелектуалната дейност.

4.4. Всички изменения и допълнения на условията на настоящото споразумение се оформят като допълнителни споразумения и влизат в сила след подписването им от двете страни.

4.5. Настоящото споразумение влиза в сила от датата на подписването му и е безсрочно.

4.6. Настоящото Споразумение е изготвено в два екземпляра с еднаква юридическа сила, като всяка от Страните ще съхранява по един екземпляр.

#### 5. Відповідальні особи від Сторін:

Відповідальна особа Державного біотехнологічного університету:  
Доктор сільськогосподарських наук,  
професор Гопцій Тетяна Іванівна  
Відповідальний відділ: кафедра генетики,  
селекції та насінництва  
Тел.: +380503581175  
E-mail: [tetiana.gopciy@gmail.com](mailto:tetiana.gopciy@gmail.com)

#### 5. Отговорни лица от страните:

Лице за контакт: гл. ас. д-р Пламена Янкова - катедра „Растениевъдство“  
тел. +359 896210518  
E - mail: [pl\\_yankova@tu-varna.bg](mailto:pl_yankova@tu-varna.bg)

#### 6. Адреса та реквізити Сторін:

ДЕРЖАВИЙ БІОТЕХНОЛОГІЧНИЙ  
УІВЕРСИТЕТ  
Вул. Алчевських 44, м.Харків,61002  
Україна  
Тел.+38(057)7003888  
E-mail [info@btu.kharkov.ua](mailto:info@btu.kharkov.ua)

В.о ректора

Андрій Кудряшов



#### 6. Адреси и подробности за държавите:

Технически университет – гр. Варна  
ул. „Студентска“ № 1, Варна, 9000,  
България  
тел. +359 52 383 557  
E - mail: [rector@tu-varna.bg](mailto:rector@tu-varna.bg)

Ректор

Драгомир Димитров



Гл. счетоводител:

Ивелин Янев